

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт ядерной физики им. Г.И. Будкера СО РАН»

УТВЕРЖДАЮ
директор ИЯФ СО РАН,

академик _____ П.В.Логачев

« 5 » октября 2018 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки

03.06.01 Физика и астрономия (уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Общая трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы – 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Виды деятельности:

Лекции	16	контактная работа обучающихся с преподавателем	32
Семинарские занятия	24		
Самостоятельная работа	30	занятия в активной и интерактивной форме	24
Зачеты	2		

Рабочая программа дисциплины “Иностранный язык. Научно-технический перевод” составлена на основании:

- 1) федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению: 03.06.01 Физика и астрономия (ФГОС ВО введен в действие приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 г.)
- 2) программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАН, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой, одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению и утвержденная приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007г. № 274.

Дисциплина относится к базовой части блока 1 программы обучения в аспирантуре ИЯФ СО РАН по направлению 03.06.01 Физика и астрономия. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия с преподавателем, консультации.

Самостоятельная работа аспиранта включает научно-технический перевод литературы, подготовку докладов и презентаций по прочитанной литературе и теме исследований аспиранта.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

Текущий контроль: домашние задания, работа на семинарах

Промежуточная аттестация: зачет по дисциплине

Продолжительность обучения – 1 семестр. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа

Рабочая программа утверждена на Ученом совете ИЯФ СО РАН, протокол №36 от 17 сентября 2018 г.

Составитель программы: доцент ИЯФ СО РАН Б.А. Коломакина.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре программы обучения.....	4
3. Требования к уровню усвоения курса:.....	4
4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.....	4
5. Структура и содержание дисциплины	5
6. Самостоятельная работа аспиранта.....	5
7. Система контроля знаний аспиранта.....	6
8. Технология обучения.....	6
9. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине	6
10. Литература	7
11. Методическое и программное обеспечение.....	7
12. Материально-техническое обеспечение.....	7

Иностранный язык. Научно-технический перевод

Рабочая программа

1. Цели и задачи дисциплины.

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов разного профиля. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса состоит в том, чтобы подготовить аспиранта к сдаче кандидатского экзамена, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения ученой степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, орфографической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного и устного общения.

2. Место дисциплины в структуре программы обучения

Дисциплина «Иностранный язык. Научно-технический перевод» относится к базовым дисциплинам, обязательным для всех аспирантов. Дисциплина является второй из цикла дисциплин («Иностранный язык. Грамматика», «Иностранный язык. Научно-технический перевод» и «Иностранный язык. Кандидатский экзамен»), направленных на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку. Аспиранты, приступающие к изучению этой дисциплины, должны владеть базовыми основами английского языка в объеме программ высшего образования (специалитета или магистратуры). При недостаточном для прохождения курса владении иностранным языком аспиранты предварительно проходят годовой факультативный курс «Иностранный язык. Подготовительный курс».

3. Требования к уровню усвоения курса:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей области знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или реферата (аннотации);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности

4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);
- Способность к получению, критическому осмыслению и реферативному изложению научных результатов в области физики (в соответствии с направленностью подготовки) (ПК-2);

5. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Иностранный язык. Научно-технический перевод» представляет собой полугодовой курс, читаемый в аспирантуре ИЯФ СО РАН. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				
			Всего	Аудиторные часы		Сам. работа в течение семестра (не включая период сессии)	Промежуточная аттестация (подготовка к зачету и зачет)
				Лекции (кол-во часов)	Практические занятия (кол-во часов)		
Дидактическая единица: Развитие навыков устной речи							
1	Аннотирование и реферирование английского научного текста	1-8	4	8	8		
2	Беседа по теме исследования	1-8	12	8	8	10	
Дидактическая единица: Внеаудиторное чтение							
4	Прием и сдача внеаудиторного чтения	1-17	12		8	20	
9	Зачет по дисциплине	18					2
	Итого по курсу:		72	16	24	30	2

6. Самостоятельная работа аспиранта

Самостоятельная работа аспиранта включает научно-технический перевод литературы, подготовку докладов и презентаций по прочитанной литературе и теме исследований аспиранта.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями. Литература должна быть аутентичной, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта (соискателя). Источником могут быть статьи, монографии и книги на изучаемом языке, изданные в последние 10-15 лет. Необходимый объем перевода – 350 тысяч знаков.

Темы докладов и презентаций аспирантов:

- Обзор прочитанных статей по специальности аспиранта
- Научные исследования аспиранта (My dissertation)
- Направления исследований лаборатории (группы) аспиранта (My laboratory)
- История и исследования в ИЯФ СО РАН (My institute)
- Методология научных исследований
- Свободная тема, новости науки

Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка глоссария по прочитанной специальной литературе;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем.

7. Система контроля знаний аспиранта

Контроль усвоения знаний осуществляется аннотированием и реферированием, устными и письменными переводами. Промежуточная аттестация – зачет по курсу.

8. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	- Форум в электронной образовательной среде ИЯФ СО РАН

Занятия по дисциплине проводятся в малых группах (не более 8 человек) в интерактивной форме.

9. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета. Условием допуска к зачету является выполнение запланированной в программе курса учебной нагрузки. Зачет проходит в форме подготовки аспирантом письменного перевода

Критерии оценивания:

«отлично» – полный перевод (100%), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» – полный перевод (100-90%). Встречаются лексические (1-2) и грамматические (1-2) ошибки и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с некоторым количеством лексических(2-3), грамматических (2-3) и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста;

«неудовлетворительно» – неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

Условием получения зачета является положительная оценка (отлично, хорошо или удовлетворительно)

10. Литература

Основная литература

1. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов. М.: Наука, 2010 г.
2. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. Санкт-Петербург, 1995 г.
3. Эстрайх М.В. Краткий курс грамматики английского языка с упражнениями по программе кандидатского минимума. Новосибирск, 2016.

Интернет-ресурсы:

www.the-scientist.com

www.sciencedaily.com

www.phvsics.about.com

www.longmanxom/dictionaries

www.macmillandictionaryxom

www.oxforddictionaries.com

www.learnoutloud.com

www.britannika.com

www.encarta.msn.com

www.ega-math.narod.ru

<http://directory.westlaw.com>

<http://unbisnet.un.org>

http://europa.eu/documentation/index_en.htm

<http://www.tms.com.au/tms10.html>

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/>

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/catalog/>

<http://www.dissertations.se>

<http://cjtc.cs.uchicago.edu/> <http://arxiv.org/>

<http://www.nzdl.org/cgi-bin/cstrlibrary?a=p&p=about> <http://www.acm.org/pubs/corr/>

<http://archives.cs.iastate.edu/> <http://caltechstr.library.caltech.edu/> <http://dlist.sir.arizona.edu/>

<http://scholar.lib.vt.edu/> <http://www.osti.gov/bridge/>

11. Методическое и программное обеспечение

Методические указания к программе курса по иностранному языку приведены в приложении 1.

12. Материально-техническое обеспечение

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления).	Проведение презентаций и докладов аспирантов.

Методические указания к программе курса по иностранному языку

Основной целью данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких навыков речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или реферата (аннотации);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

1. Языковой материал

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями, которые представляют определенные виды речевых действий и приемы ведения письменного и устного общения:

- передача фактической информации;
- передача эмоционального отношения к сообщению;
- передача модальности;
- структурирование сообщения.

2. Лексика

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текста по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения, умение правильно прочитать формулы, символы и т.д.

К концу курса обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по специальности.

3. Требования по видам речевой коммуникации

В связи с тем, что основной целью данного курса является подготовка аспирантов (соискателей) к успешной сдаче кандидатского минимума, основными требованиями которого являются умение работать с текстом по специальности и навыки использования

иностранного языка для письменного и устного общения, основными видами речевой коммуникации являются чтение, говорение и письмо.

3.1. Чтение.

Аспирант или соискатель должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения, а именно:

1) изучающее чтение предполагает максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в рамках проводимого научного исследования;

2) просмотровое чтение имеет целью определение круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора;

3) ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую аргументацию автора, понять не менее 70% основной информации.

3.2. Говорение.

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть неподготовленной и подготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

3.3. Письмо.

Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план прочитанного, кратко изложить содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования.